

Euroopan yhteisöjen virallinen lehti

ISSN 1024-302X

C 221

40. vuosikerta

19. heinäkuuta 1997

Suomenkielinen laitos

Tiedonantoja ja ilmoituksia

Ilmoitusnumero

Sisältö

Sivu

Euroopan unionista tehdyn sopimuksen VI osastoa soveltamalla annetut säädökset

97/C 221/01	Neuvoston säädös, annettu 19 päivänä kesäkuuta 1997, Euroopan unionista tehdyn sopimuksen K.3 artiklan ja Europol-yleissopimuksen 41 artiklan 3 kohdan perusteella tehdystä Europolin, sen elinten jäsenten sekä Europolin apulaisjohtajien ja työntekijöiden erioikeuksia ja vapauksia koskevasta pöytäkirjasta	1
97/C 221/02	Neuvoston säädös, annettu 19 päivänä kesäkuuta 1997, Euroopan yhteisöjen taloudellisten etujen suojaamista koskevaan yleissopimukseen liittyvästä toisen pöytäkirjan tekemisestä	11
97/C 221/03	Neuvoston päätöslauselma, annettu 26 päivänä kesäkuuta 1997, ilman huoltajaa tulevista kolmansien maiden alaikäisistä kansalaisista	23

(Euroopan unionista tehdyn sopimuksen VI osastoa soveltamalla annetut säädökset)

NEUVOSTON SÄÄDÖS,

annettu 19 päivänä kesäkuuta 1997,

Euroopan unionista tehdyn sopimuksen K.3 artiklan ja Europol-yleissopimuksen 41 artiklan 3 kohdan perusteella tehdystä Europolin, sen elinten jäsenten sekä Europolin apulaisjohtajien ja työntekijöiden erioikeuksia ja vapauksia koskevasta pöytäkirjasta

(97/C 221/01)

EUROOPAN UNIONIN NEUVOSTO, joka

ottaa huomioon Euroopan unionista tehdyn sopimuksen ja erityisesti sen K.3 artiklan,

ottaa huomioon Euroopan unionista tehdyn sopimuksen K.3 artiklan perusteella Euroopan poliisiviraston perustamisesta tehdyn yleissopimuksen (Europol-yleissopimus) ⁽¹⁾ ja erityisesti sen 41 artiklan 3 kohdan,

katsoo, että Europolilla, sen elinten jäsenillä sekä Europolin apulaisjohtajilla ja työntekijöillä on tehtävänsä suorittaessaan tarpeelliset erioikeudet ja vapaudet sen pöytäkirjan mukaisesti, jossa määritellään kaikissa jäsenvaltioissa sovellettavat säännöt,

ON PÄÄTTÄNYT tehdä pöytäkirjan, jonka teksti on oheisena ja jonka Euroopan unionin jäsenvaltioiden hallitusten edustajat ovat tänä päivänä allekirjoittaneet, ja

SUOSITTAA, että jäsenvaltiot hyväksyvät pöytäkirjan valtiösääntöjensä asettamien vaatimusten mukaisesti.

Tehty Luxemburgissa 19 päivänä kesäkuuta 1997.

Neuvoston puolesta

M. DE BOER

Puheenjohtaja

⁽¹⁾ EYVL No C 316, 27.11.1995, s. 1.

Euroopan unionista tehdyn sopimuksen K.3 artiklan ja Europol-yleissopimuksen 41 artiklan 3 kohdan perusteella tehty Europolin, sen elinten jäsenten sekä Europolin apulaisjohtajien ja työntekijöiden erioikeuksia ja vapauksia koskeva

PÖYTÄKIRJA

Tämän pöytäkirjan KORKEAT SOPIMUSPUOLET, jotka ovat Euroopan unionin jäsenvaltioita ja

VIITTAAVAT 19 päivänä kesäkuuta 1997 annettuun neuvoston säädökseen

SEKÄ KATSOVAT, että

Europolilla, sen elinten jäsenillä sekä Europolin apulaisjohtajilla ja työntekijöillä on Euroopan unionista tehdyn sopimuksen K.3 artiklan perusteella Euroopan poliisiviraston perustamisesta tehdyn yleissopimuksen (Europol-yleissopimus) 41 artiklan 1 kohdan mukaisesti tehtäväänsä suorittaessaan tarpeelliset erioikeudet ja vapaudet sen pöytäkirjan mukaisesti, jossa määritellään kaikissa jäsenvaltioissa sovellettavat säännöt,

OVAT SOPINEET SEURAAVASTA:

1 artikla

Määritelmät

Tässä pöytäkirjassa tarkoitetaan

- a) 'yleissopimuksella' Euroopan unionista tehdyn sopimuksen K.3 artiklan perusteella Euroopan poliisiviraston perustamisesta tehtyä yleissopimusta (Europol-yleissopimus),
- b) 'Europolilla' Euroopan poliisivirastoa,
- c) 'Europolin elimillä' yleissopimuksen 28 artiklassa tarkoitettua hallintoneuvostoa, yleissopimuksen 35 artiklan 7 kohdassa tarkoitettua varainhoidon valvojaa sekä yleissopimuksen 35 artiklan 8 kohdassa tarkoitettua varainhoitokomiteaa,
- d) 'hallintoneuvostolla' yleissopimuksen 28 artiklassa tarkoitettua hallintoneuvostoa,
- e) 'johtajalla' yleissopimuksen 29 artiklassa tarkoitettua Europolin johtajaa,
- f) 'henkilöstöllä' yleissopimuksen 30 artiklassa tarkoitettua Europolin johtajaa, apulaisjohtajia ja työntekijöitä henkilöstösääntöjen 3 artiklassa tarkoitettua paikallista henkilöstöä lukuun ottamatta,
- g) 'Europolin arkistolla' kaikkia muistiinpanoja, kirjeenvaihtoa, asiakirjoja, käsikirjoituksia, ATK- ja media-tietoa, valokuvia, filmejä sekä video- ja äänitallenteita, jotka kuuluvat Europolille tai jollekin sen työntekijälle tai ovat Europolin tai jonkin sen työntekijän hallussa, sekä mitä tahansa muuta samankaltaista aineistoa, jonka hallintoneuvosto ja johtaja yksimielisesti katsovat kuuluvan Europolin arkistoon.

2 artikla

Oikeudellinen koskemattomuus sekä vapautus etsinnästä, takavarikosta, pakkoluovutuksesta ja menettämisseuraamuksesta

1. Europolilla on oikeudellinen koskemattomuus yleissopimuksen 38 artiklan 1 kohdassa tarkoitetun oikeudettomaan tai virheelliseen tietojenkäsittelyyn liittyvän vastuun osalta.
2. Europolin omaisuus ja varat, riippumatta siitä, missä jäsenvaltioiden alueella ne sijaitsevat ja kenen hallussa ne ovat, on vapautettu etsinnästä, takavarikosta, pakkoluovutuksesta, menettämisseuraamuksesta ja muista pakko-keinoista.

3 artikla

Arkistojen loukkaamattomuus

Europolin arkistot ovat loukkaamattomia riippumatta siitä, missä jäsenvaltioiden alueella ne sijaitsevat ja kenen hallussa ne ovat.

4 artikla

Vapautus veroista ja maksuista

1. Europol, sen varat, tulot ja muu omaisuus on Europolin virallisen toiminnan osalta vapautettu kaikista välittömistä veroista.
2. Europol on vapautettu sen virkakäyttöön hankitun ja huomattavia kustannuksia aiheuttavan irtaimen ja kiinteän omaisuuden ja palvelujen hintaan sisältyvistä välillisistä veroista ja maksuista. Vapautus voidaan myöntää palautuksena.

3. Tämän artiklan nojalla hankitut, arvonlisä- tai valmisteverosta vapautetut tavarat saa myydä tai muulla tavoin luovuttaa ainoastaan vapautuksen myöntäneen jäsenvaltion kanssa sovituin edellytyksin.

4. Vapautus ei koske sellaisia veroja ja maksuja, jotka ovat korvausta erityisistä palveluista.

5 artikla

Rahavarojen vapautus rajoituksista

Ilman että siihen kohdistetaan varainhoidon tarkastuksia, säännöstelyä, rahoitustoimia koskevaa ilmoitusvelvollisuutta tai minkäänlaisia maksuajan pidennyksiä, Europol voi vapaasti:

- a) ostaa kaikkia valuuttoja virallisten kanavien kautta sekä pitää hallussaan ja luovuttaa niitä,
- b) pitää tilejä missä tahansa valuutassa.

6 artikla

Yhteydenpitoon liittyvät helpotukset ja erivapaudet

1. Jäsenvaltiot sallivat Europolin ylläpitää vapaasti sen kaikkeen viralliseen toimintaan liittyviä yhteyksiä ilman erityislupaa ja turvaavat Europolin oikeuden tähän. Europolilla on oikeus käyttää koodeja sekä lähettää ja vastaanottaa virallista kirjeenvaihtoa ja muita virallisia viestejä kuriirin välityksellä tai sinetöidyissä säkeissä, joita menettelyjä koskevat samat erioikeudet ja vapaudet kuin diplomaattikuriireja ja -säkkejä.

2. Jäsenvaltioiden on myönnettävä Europolin viralliselle yhteydenpidolle yhtä edullinen kohtelu kuin ne myöntävät kansainvälisille järjestöille tai hallituksille, tällaisen hallituksen diplomaattiedustustot mukaan lukien, postin, kaapeliviestinnän, sähköiden, teleksien, radiosähköiden, television, puhelimen, telekopioiden, satelliittien ja muiden keinojen avulla tapahtuvaa yhteyden pitoa koskevien etuoikeuksien osalta, sikäli kuin tämä on sopusoinnussa 6 päivänä marraskuuta 1982 tehdyn kansainvälisen teleliikenneyleissopimuksen kanssa.

7 artikla

Maahantulo, maassa oleskelu ja maasta poistuminen

Jäsenvaltiot helpottavat tarvittaessa 8 artiklassa lueteltujen henkilöiden virallisessa tarkoituksessa tapahtuvaa maahantuloa, maassa oleskelua ja maasta poistumista. Tämä ei estä vaatimasta asianmukaisia todisteita sen

varmistamiseksi, että tämän artiklan mukaista kohtelua vaativat henkilöt kuuluvat 8 artiklassa määriteltyihin ryhmiin.

8 artikla

Europolin elinten jäsenten ja Europolin henkilöstöön kuuluvien erioikeudet ja vapaudet

1. Europolin elinten jäsenillä ja Europolin henkilöstöön kuuluvilla on seuraavat vapaudet:

- a) oikeudellinen koskemattomuus heidän virantoimituksessaan esittämiensä suullisten tai kirjallisten lausumien sekä virantoimitukseen liittyvien toimien osalta, myös sen jälkeen, kun kyseinen henkilö ei enää ole Europolin elimen jäsen tai Europolin henkilöstöön kuuluva, tämän rajoittamatta sitä, mitä yleissopimuksen 32 artiklassa sekä soveltuvin osin 40 artiklan 3 kohdassa määrätään,
- b) heidän virallisten asiapapereidensa ja asiakirjojensa sekä muun virallisen aineiston loukkaamattomuus.

2. Europolin henkilöstöön kuuluvat, joiden palkkoihin ja palkkioihin sovelletaan 10 artiklassa mainittua Europolille perittävää veroa, vapautetaan tuloverosta Europolin maksamien palkkojen ja palkkioiden osalta. Nämä palkat ja palkkiot voidaan kuitenkin ottaa huomioon määrättäessä muista lähteistä saatavasta tulosta perittävän veron määrää. Tätä kohtaa ei sovelleta entisille Europolin henkilöstöön kuuluville ja heidän huollettavanaan oleville henkilöille maksettavien eläkkeisiin ja elinkorkoihin.

3. Euroopan yhteisöjen erioikeuksista ja vapauksista tehdyn pöytäkirjan 14 artiklaa sovelletaan Europolin henkilöstöön kuuluihin.

9 artikla

Poikkeukset erivapauksista

Edellä 8 artiklassa tarkoitetuille henkilöille myönnetty koskemattomuus ei koske tällaisen henkilön aiheuttamasta liikenneonnettomuudesta syntynyttä vahinkoa, mukaan lukien henkilövahinko tai kuolema, koskevaa kolmannen osapuolen kannetta.

10 artikla

Verotus

1. Vähintään vuodeksi palvelukseen otetut Europolin henkilöstöön kuuluvat ovat velvollisia maksamaan veroa Europolille sen maksamista palkoista ja palkkioista Euro-

polin vahvistamien ja hallintoneuvoston hyväksymien edellytysten ja menettelyjen mukaisesti.

2. Jäsenvaltioille ilmoitetaan vuosittain tässä artiklassa mainittujen Europolin henkilöstöön kuuluvien sekä muun Europolin sopimusperusteisen henkilökunnan nimet ja osoitteet. Europol antaa kullekin heistä vuosittain todistuksen, josta ilmenevät kaikki Europolin asianomaiselta vuodelta maksamat palkat netto- ja bruttomääräisinä, mukaan lukien maksujen erittely ja laatu sekä ennakonpidätykset.

3. Tätä artiklaa ei sovelleta entisille Europolin henkilöstöön kuuluville ja heidän huollettavanaan oleville henkilöille maksettaviin eläkkeisiin ja elinkorkoihin.

11 artikla

Henkilöstön suojelu

Jäsenvaltioiden on johtajan pyynnöstä ryhdyttävä kohtuullisiin toimiin kansallisten lakiensa mukaisesti huolehtia tarpeellisista turvatoimista ja suojelusta niiden tässä pöytäkirjassa tarkoitettujen henkilöiden osalta, joiden turvallisuus vaarantuu heidän Europol-tehtäviensä vuoksi.

12 artikla

Erivapauksista luopuminen

1. Tämän pöytäkirjan säännösten mukaiset erioikeudet ja vapaudet myönnetään Europolin edun vuoksi eikä kyseisten henkilöiden henkilökohtaiseksi hyödyksi. Europolin ja kaikkien näistä erioikeuksista ja vapauksista nauttivien henkilöiden velvollisuutena on kaikilta muilta osin noudattaa jäsenvaltioiden lakeja ja asetuksia.

2. Johtajan on luovuttava Europolin ja sen henkilökuntaan kuuluvien erivapauksista, jos ne estäisivät oikeuden toteutumisen ja jos niistä luopuminen ei vahingoita Europolin etua. Hallintoneuvostolla on vastaava velvoite johtajan, varainhoidon valvojan ja varainhoitokomitean jäsenten osalta. Hallintoneuvoston jäsenten osalta erivapauksista luopuminen kuuluu asianomaisen jäsenvaltion toimivaltaan.

3. Jos 2 artiklan 2 kohdassa tarkoitettu erivapaudesta on luovuttu, jäsenvaltioiden oikeusviranomaisten määräämät etsinnät ja takavarikot suoritetaan johtajan tai hänen valtuuttamansa henkilön läsnäollessa yleissopimuksen mukaisten tai sen perusteella annettujen luottamuksellisuutta koskevien sääntöjen mukaisesti.

4. Europol toimii aina yhteistyössä jäsenvaltioiden asianomaisten viranomaisten kanssa helpottaakseen asianmukaista oikeudenkäyttöä ja estää tämän pöytäkirjan säännösten mukaisesti myönnettyjen erioikeuksien ja vapauksien väärinkäytön.

5. Jos jäsenvaltion toimivaltainen viranomainen tai oikeudenkäyttöviranomainen katsoo, että tämän pöytäkirjan mukaisesti myönnettyä erioikeutta tai vapautta on käytetty väärin, on elimen, joka 2 kohdan mukaan vastaa erivapauksista luopumisesta, pyynnöstä neuvoteltava asianomaisten viranomaisten kanssa sen toteamiseksi, onko väärinkäytöstä tapahtunut. Jos näissä neuvotte luissa ei päästä molempia osapuolia tyydyttävään tulokseen, asia ratkaistaan 13 artiklan mukaista menettelyä noudattaen.

13 artikla

Erimielisyyksien ratkaiseminen

1. Erimielisyyksistä, jotka koskevat kieltäytymistä luopua erioikeuksista Europolin tai sellaisen henkilön osalta, jolla virka-asemansa vuoksi on 8 artiklan 1 kohdassa mainitut erivapaudet, keskustellaan neuvostossa Euroopan unionista tehdyn sopimuksen VI osastossa määrätyn menettelyn mukaisesti ratkaisun löytämiseksi.

2. Jos erimielisyyksistä ei päästä sopimukseen, neuvosto päättää yksimielisesti menettelyistä, joiden mukaisesti ne ratkaistaan.

14 artikla

Varaumat

Tähän pöytäkirjaan ei saa tehdä varaumia.

15 artikla

Voimaantulo

1. Jäsenvaltioiden on hyväksyttävä tämä pöytäkirja valtiosääntöjensä asettamien vaatimusten mukaisesti.

2. Jäsenvaltiot ilmoittavat tallettajalle valtiosääntöjensä asettamien vaatimusten mukaisten, tämän pöytäkirjan hyväksymiseksi tarvittavien menettelyjen saattamisesta päätökseen.

3. Tämä pöytäkirja tulee voimaan toisen kuukauden ensimmäisenä päivänä siitä lukien, kun viimeinen niistä valtioista, jotka olivat Euroopan unionin jäseniä neuvoston hyväksyessä tämän pöytäkirjan tekemistä koskevan säädöksen, on tehnyt 2 kohdassa tarkoitetun ilmoituksen.

16 artikla**Liittyminen**

1. Tähän pöytäkirjaan voi liittyä jokainen valtio, josta tulee Euroopan unionin jäsen.

2. Liittymiskirjat talletetaan tallettajan huostaan.

3. Tämän pöytäkirjan teksti, joka on tehty liittyvän valtion kielellä Euroopan unionin neuvostossa, on todistusvoimainen.

4. Tämä pöytäkirja tulee voimaan jokaisen siihen liittyneen valtion osalta yhdeksänkymmenen päivän kuluttua siitä päivästä, kun valtio on tallettanut liittymiskirjansa, tai tämän pöytäkirjan voimaantulopäivänä, jos se ei ole vielä tullut voimaan kyseisen yhdeksänkymmenen päivän määräajan päättyessä.

17 artikla**Arviointi**

1. Kahden vuoden kuluessa tämän pöytäkirjan voimaantulosta suoritetaan sen arviointi hallintoneuvoston valvonnan alaisena.

2. Edellä olevan 8 artiklan 1 kohdan a alakohdan mukainen koskemattomuus myönnetään vain niiden virkatoimien osalta, jotka on suoritettava yleissopimuksen, sen sisältöisenä kuin se on 26 päivänä heinäkuuta 1995 allekirjoitettuna, 3 artiklassa määrättyjen tehtävien suorittamiseksi. Ennen yleissopimuksen 3 artiklassa määrättyjen tehtävien muuttamista tai laajentamista suoritetaan

ensimmäisen kohdan mukainen, erityisesti 8 artiklan 1 kohdan a alakohtaa ja 13 artiklaa koskeva arviointi.

18 artikla**Muutokset**

1. Jokainen jäsenvaltio, joka on korkea sopimuspuoli, voi ehdottaa muutoksia tähän pöytäkirjaan. Kaikki muutosehdotukset lähetetään tallettajalle, joka toimittaa ne edelleen neuvostolle.

2. Neuvosto tekee muutokset yksimielisesti ja suosittaa jäsenvaltioille niiden hyväksymistä niiden valtiosäännön asettamien vaatimusten mukaisesti.

3. Näin tehdyt muutokset tulevat voimaan 15 artiklan säännösten mukaisesti.

4. Euroopan unionin neuvoston pääsihteeri ilmoittaa muutosten voimaantulopäivän kaikille jäsenvaltioille.

19 artikla**Tallettaja**

1. Euroopan unionin neuvoston pääsihteeri on tämän pöytäkirjan tallettaja.

2. Tallettaja julkaisee *Euroopan yhteisöjen virallisessa lehdessä* tätä pöytäkirjaa koskevat ilmoitukset, asiakirjat tai tiedoksiannot.

EN FE DE LO CUAL los plenipotenciarios abajo firmantes suscriben el presente Protocolo.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har undertegnede befuldmægtigede underskrevet denne protokol.

ZU URKUND DESSEN haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschriften unter dieses Protokoll gesetzt.

ΣΕ ΠΙΣΤΩΣΗ ΤΩΝ ΑΝΩΤΕΡΩ, οι υπογράφωντες πληρεξούσιοι έθεσαν την υπογραφή τους κάτω από το παρόν πρωτόκολλο.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned Plenipotentiaries have signed this Protocol.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures au bas du présent protocole.

DÁ FHIANÚ SIN, chuir na Lánchumhachtaigh thíos-sínithe a lámh leis an bPrótacal seo.

IN FEDE DI CHE, i plenipotenziari sottoscritti hanno apposto le loro firme in calce al presente protocollo.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder dit protocol hebben gesteld.

EM FÉ DO QUE, os plenipotenciários abaixo assinados apuseram as suas assinaturas no presente Protocolo.

TÄMÄN VAKUUDEKSI alla mainitut täysivaltaiset edustajat ovat allekirjoittaneet tämän pöytäkirjan.

TILL BEVIS HÄRPÅ har undertecknade befullmäktigade undertecknat detta protokoll.

Hecho en Bruselas, el diecinueve de junio de mil novecientos noventa y siete, en un ejemplar único, en lenguas alemana, danesa, española, finesa, francesa, griega, inglesa, irlandesa, italiana, neerlandesa, portuguesa y sueca, siendo cada uno de estos textos igualmente auténtico, que será depositado en los archivos de la Secretaría General del Consejo de la Unión Europea.

Udfærdiget i Bruxelles, den nittende juni nitten hundrede og syvoghalvfems, i ét eksemplar på dansk, engelsk, finsk, fransk, græsk, irsk, italiensk, nederlandsk, portugisisk, spansk, svensk og tysk, idet hver af disse tekster har samme gyldighed; de deponeres i arkiverne i Generalsekretariatet for Rådet for Den Europæiske Union.

Geschehen zu Brüssel am neunzehnten Juni neunzehnhundertsiebenundneunzig in einer Urschrift in dänischer, deutscher, englischer, finnischer, französischer, griechischer, irischer, italienischer, niederländischer, portugiesischer, schwedischer und spanischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist; die Urschrift wird im Archiv des Generalsekretariats des Rates der Europäischen Union hinterlegt.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις δέκαεννέα Ιουνίου χίλια εννιακόσια ενενήντα επτά, σε ένα μόνο αντίτυπο, στην αγγλική, γαλλική, γερμανική, δανική, ελληνική, ιρλανδική, ισπανική, ιταλική, ολλανδική, πορτογαλική, σουηδική και φινλανδική γλώσσα, όλα δε τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά και κατατίθενται στα αρχεία της Γενικής Γραμματείας του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

Done at Brussels, this nineteenth day of June in the year one thousand nine hundred and ninety-seven, in a single original, in the Danish, Dutch, English, Finnish, French, German, Greek, Irish, Italian, Portuguese, Spanish and Swedish languages, each text being equally authentic, such original remaining deposited in the archives of the General Secretariat of the Council of the European Union.

Fait à Bruxelles, le dix-neuf juin mil neuf cent quatre-vingt-dix-sept en un exemplaire unique, en langues allemande, anglaise, danoise, espagnole, finnoise, française, grecque, irlandaise, italienne, néerlandaise, portugaise et suédoise, chacun de ces textes faisant également foi, exemplaire qui est déposé dans les archives du Secrétariat général du Conseil de l'Union européenne.

Arna dhéanamh sa Bhrúiséil, an naoú lá déag de Mheitheamh sa bhliain míle naoi gcéad nócha a seacht, i scríbhinn bhunaidh amháin sa Bhéarla, sa Danmhairgis, san Fhionlainnis, sa Fhraincis, sa Ghaeilge, sa Ghearmáinis, sa Ghréigis, san Iodáilis, san Ollainnis, sa Phortaingéilis, sa Spáinnis agus sa tSualainnis agus comhúdarás ag na téacsanna i ngach ceann de na teangacha sin; déanfar an scríbhinn bhunaidh sin a thaisceadh i gcartlann Ardrúnaíocht Chomhairle an Aontais Eorpaigh.

Fatto a Bruxelles, il diciannove giugno millenovecentonovantasette, in un unico esemplare in lingua danese, finlandese, francese, greca, inglese, irlandese, italiana, olandese, portoghese, spagnola, svedese e tedesca, tutti i testi facenti ugualmente fede, esemplare depositato negli archivi del segretariato generale del Consiglio dell'Unione europea.

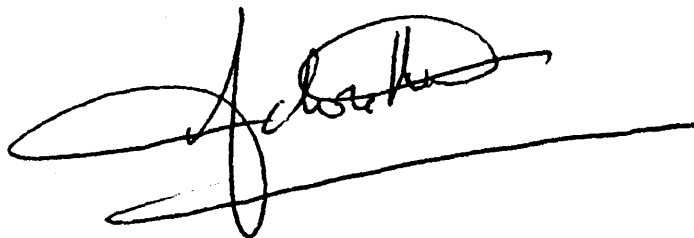
Gedaan te Brussel, de negentiende juni negentienhonderd zevenennegentig, opgesteld in één exemplaar in de Deense, de Duitse, de Engelse, de Finse, de Franse, de Griekse, de Ierse, de Italiaanse, de Nederlandse, de Portugese, de Spaanse en de Zweedse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek, dat wordt nedergelegd in het archief van het Secretariaat-generaal van de Raad van de Europese Unie.

Feito em Bruxelas, em dezanove de Junho de mil novecentos e noventa e sete, em exemplar único, nas línguas alemã, dinamarquesa, espanhola, finlandesa, francesa, grega, inglesa, irlandesa, italiana, neerlandesa, portuguesa e sueca, fazendo igualmente fé todos os textos, depositado nos arquivos do Secretariado-Geral do Conselho da União Europeia.

Tehty Brysselissä yhdeksäntenätoista päivänä kesäkuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäseitsemän yhtenä ainoana kappaleena englannin, espanjan, hollannin, iirin, italian, kreikan, portugalin, ranskan, ruotsin, saksan, suomen ja tanskan kielellä kaikkien näiden tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset, ja se talletetaan Euroopan unionin neuvoston pääsihteeristön arkistoon.

Utfärdat i Bryssel den nittonde juni nittonhundranittiosju i ett enda exemplar på danska, engelska, finska, franska, grekiska, iriska, italienska, nederländska, portugisiska, spanska, svenska och tyska språken, vilka samtliga texter är lika giltiga, och detta original skall deponeras i arkiven hos generalsekretariatet för Europeiska unionens råd.

Pour le gouvernement du royaume de Belgique
Voor de regering van het Koninkrijk België
Für die Regierung des Königreichs Belgien



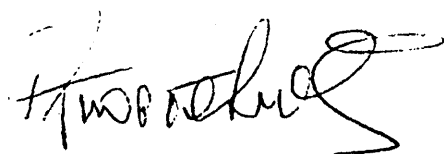
For regeringen for Kongeriget Danmark



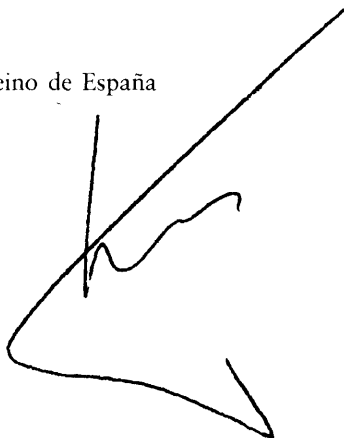
Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland



Για την κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας



Por el Gobierno del Reino de España



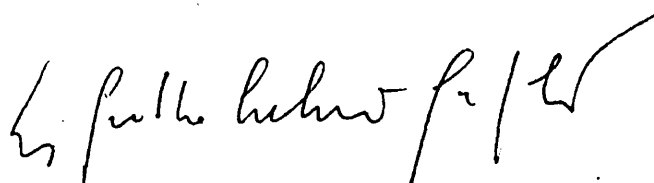
Pour le gouvernement de la République française



Thar ceann Rialtas na hÉireann
For the Government of Ireland



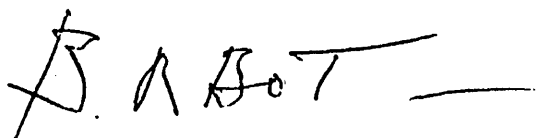
Per il governo della Repubblica italiana



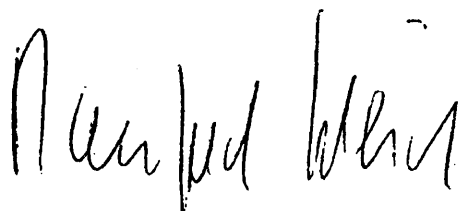
Pour le gouvernement du grand-duché de Luxembourg



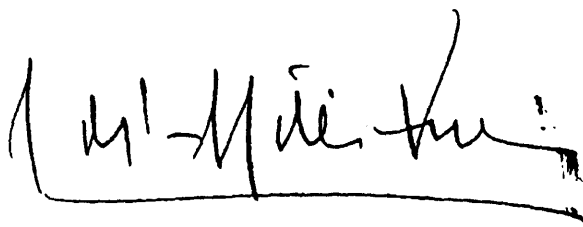
Voor de regering van het Koninkrijk der Nederlanden



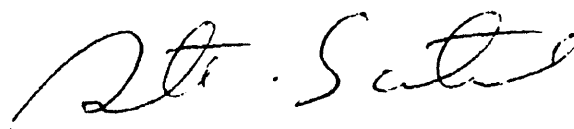
Für die Regierung der Republik Österreich



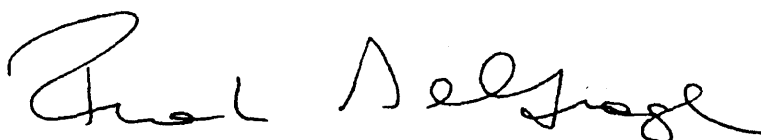
Pelo Governo da República Portuguesa



Suomen hallituksen puolesta
På finska regeringens vägnar



På svenska regeringens vägnar



For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland



NEUVOSTON SÄÄDÖS,

annettu 19 päivänä kesäkuuta 1997,

Euroopan yhteisöjen taloudellisten etujen suojaamista koskevaan yleissopimukseen liittyvästä toisen pöytäkirjan tekemisestä

(97/C 221/02)

EUROOPAN UNIONIN NEUVOSTO, joka

ottaa huomioon Euroopan unionista tehdyn sopimuksen ja erityisesti sen K.3 artiklan 2 kohdan c alakohdan,

sekä katsoo, että

unionin tavoitteiden toteuttamiseksi jäsenvaltiot pitävät Euroopan yhteisöjen taloudellisia etuja vahingoittavan rikollisuuden torjuntaa yhteistä etua koskevana asiana, joka kuuluu sopimuksen VI osastossa määrätyn yhteistyön alaan,

neuvosto on ensimmäisenä sopimustoimenpiteenä tehnyt 26 päivänä heinäkuuta 1995 antamallaan säädöksellä ⁽¹⁾ yhteisöjen taloudellisten etujen suojaamista koskevan yleissopimuksen, jolla pyritään erityisesti torjumaan näihin taloudellisiin etuihin kohdistuvia petoksia,

neuvosto on 27 päivänä syyskuuta 1996 antamallaan säädöksellä ⁽²⁾ toisessa vaiheessa laatinut yleissopimukseen liittyvän pöytäkirjan, jolla pyritään erityisesti torjumaan sellaista lahjontaa, jossa on osallisina kansallisia tai yhteisöjen virkamiehiä ja joka vahingoittaa tai on omiaan vahingoittamaan Euroopan yhteisöjen taloudellisia etuja,

on tarpeen edelleen täydentää tätä yleissopimusta toisella pöytäkirjalla, jossa käsitellään erityisesti oikeushenkilöiden vastuuta, takavarikointia, rahanpesua sekä jäsenvaltioiden ja komission välistä yhteistyötä Euroopan yhteisöjen taloudellisten etujen suojaamiseksi ja näihin asioihin liittyvien henkilötietojen suojaamiseksi,

PÄÄTTÄÄ, että toinen pöytäkirja, jonka teksti on tämän liitteenä ja jonka Euroopan unionin jäsenvaltioiden hallitusten edustajat ovat tänään allekirjoittaneet, katsotaan tehdyksi,

SUOSITTAA jäsenvaltioille tämän pöytäkirjan hyväksymistä niiden valtiosääntöjen asettamien vaatimusten mukaisesti.

Tehty Luxemburgissa 19 päivänä kesäkuuta 1997.

Neuvoston puolesta

M. DE BOER

Puheenjohtaja⁽¹⁾ EYVL N:o C 316, 27.11.1995, s. 48.⁽²⁾ EYVL N:o C 313, 23.10.1996, s. 1.

LIITE

Euroopan unionista tehdyn sopimuksen K.3 artiklan perusteella tehty Euroopan yhteisöjen taloudellisten etujen suojaamista koskevaan yleissopimukseen liittyvä

TOINEN PÖYTÄKIRJA

Tämän pöytäkirjan KORKEAT SOPIMUSPUOLET, jotka ovat Euroopan unionin jäsenvaltioita ja jotka

VIITTAAVAT 19 päivänä kesäkuuta 1997 annettuun Euroopan unionin neuvoston säädöksen,

HALUAVAT pitää huolen siitä, että niiden rikoslain säädöksillä edistetään tehokkaasti Euroopan yhteisöjen taloudellisten etujen suojaamista,

TUNNUSTAVAT Euroopan yhteisöjen taloudellisten etujen suojaamisesta 26 päivänä heinäkuuta 1995 tehdyn yleissopimuksen merkityksen yhteisöjen tuloihin ja menoihin kohdistuvien petosten torjunnassa,

TUNNUSTAVAT mainittuun yleissopimukseen liittyvän, 27 päivänä syyskuuta 1996 tehdyn pöytäkirjan merkityksen sellaisen lahjonnan torjunnassa, joka vahingoittaa tai on omiaan vahingoittamaan Euroopan yhteisöjen taloudellisia etuja,

OVAT TIETOISIA siitä, että oikeushenkilön lukuun tehdyt teot ja teot, joihin liittyy rahanpesu, saattavat vahingoittaa tai uhata Euroopan yhteisöjen taloudellisia etuja,

OVAT VAKUUTTUNEITA tarpeesta mukauttaa jäsenvaltioiden kansallista lainsäädäntöä tarvittaessa niin, että niissä säädetään, että oikeushenkilöt voidaan asettaa vastuuseen silloin kun niiden lukuun on tehty petos, annettu lahjus tai harjoitettu rahanpesua, mikä vahingoittaa tai on omiaan vahingoittamaan Euroopan yhteisöjen taloudellisia etuja,

OVAT VAKUUTTUNEITA siitä, että jäsenvaltioiden kansallista lainsäädäntöä on mukautettava siten, että säädetään tarvittaessa rangaistavaksi teoksi petoksella tai lahjonnalla saatuun hyötyyn kohdistuva rahanpesu, joka vahingoittaa tai on omiaan vahingoittamaan Euroopan yhteisöjen taloudellisia etuja, sekä säädetään mahdolliseksi tällaisella petoksella tai lahjonnalla saadun hyödyn tuomitseminen menetetyksi,

OVAT VAKUUTTUNEITA siitä, että jäsenvaltioiden kansallista lainsäädäntöä on mukautettava tarvittaessa, jotta estetään keskinäisestä avunannosta kieltäytyminen pelkästään siksi, että tähän pöytäkirjaan kuuluvat rikokset koskevat vero- tai tullirikoksia tai niitä pidetään sellaisina,

TOTEAVAT, että Euroopan yhteisöjen taloudellisten etujen suojaamisesta 26 päivänä heinäkuuta 1995 tehdystä yleissopimuksessa määrätään jo jäsenvaltioiden välisestä yhteistyöstä, mutta että on tarpeen säätää myös jäsenvaltioiden ja komission välisestä yhteistyöstä, jotta varmistetaan Euroopan yhteisöjen taloudellisia etuja vahingoittavien tai mahdollisesti vahingoittavien petosten, lahjuksen antamisen tai ottamisen ja niihin liittyvän rahanpesun vastainen tehokas toiminta, mukaanlukien tietojenvaihto jäsenvaltioiden ja komission välillä, sanotun rajoittamatta yhteisöoikeuden mukaisia velvoitteita.

KATSOVAT, että tietojenvaihdon edistämiseksi ja helpottamiseksi on tarpeellista varmistaa riittävä henkilö-
tietojen suoja,

KATSOVAT, ettei tietojen vaihto saisi olla käynnissä olevien tutkimusten esteenä, minkä vuoksi on huolehdittava tutkintasalaisuuden suojaamisesta,

KATSOVAT, että on laadittava asianmukaiset määräykset Euroopan yhteisöjen tuomioistuimen toimivallasta,

KATSOVAT lopuksi, että tiettyihin tässä pöytäkirjassa tarkoitettuihin tekoihin olisi voitava soveltaa Euroopan yhteisöjen taloudellisten etujen suojaamisesta 26 päivänä heinäkuuta 1995 tehdyn yleissopimuksen asiaa koskevia määräyksiä,

OVAT SOPINEET SEURAAVISTA MÄÄRÄYKSISTÄ:

1 artikla

Määritelmät

Tässä pöytäkirjassa tarkoitetaan:

- a) 'yleissopimuksella' Euroopan unionista tehdyn sopimuksen K.3 artiklan nojalla 26 päivänä heinäkuuta 1995 tehtyä yleissopimusta yhteisöjen taloudellisten etujen suojaamisesta ⁽¹⁾;
- b) 'petoksella' yleissopimuksen 1 artiklassa tarkoitettua tekoa,
- c) — 'lahjuksen ottamisella' Euroopan unionista tehdyn sopimuksen K.3 artiklan nojalla 27 päivänä syyskuuta 1996 tehdyn Euroopan yhteisöjen taloudellisten etujen suojaamista koskevaan yleissopimukseen liittyvän pöytäkirjan 2 artiklassa tarkoitettua tekoa ⁽²⁾ ja
— 'lahjuksen antamisella' mainitun pöytäkirjan 3 artiklassa tarkoitettua tekoa,
- d) 'oikeushenkilöllä' mitä tahansa muodostumaa, jolla on oikeushenkilön asema sovellettavan kansallisen lainsäädännön mukaan, lukuun ottamatta valtioita tai muita julkisia elimiä niiden käyttäessä julkiseen valtaan liittyviä oikeuksiaan sekä julkisoikeudellisia kansainvälisiä järjestöjä.
- e) 'rahanpesulla' rahoitusjärjestelmän rahanpesutarkoituksiin käyttämisen estämisestä 10 päivänä kesäkuuta 1991 annetun neuvoston direktiivin 91/308/ETY ⁽³⁾, 1 artiklan kolmannessa luetelmakohdassa määriteltyjä tekoja, jotka liittyvät petoksella ainakin törkeissä tapauksissa ja lahjuksen antamisella tai ottamisella saatuun hyötyyn.

2 artikla

Rahanpesu

Kukin jäsenvaltio toteuttaa tarvittavat toimenpiteet saatukseen rahanpesun rangaistavaksi teoksi.

3 artikla

Oikeushenkilöiden vastuu

1. Kukin jäsenvaltio toteuttaa tarvittavat toimenpiteet sen varmistamiseksi, että oikeushenkilöt voidaan saattaa vastuuseen petoksesta, lahjuksen antamisesta ja rahanpesusta, jotka on oikeushenkilön hyväksi tehnyt joko yksin tai oikeushenkilön toimitelimen osana toimien henkilö, jonka johtava asema oikeushenkilössä perustuu

⁽¹⁾ EYVL N:o C 316, 27.11.1995, s. 49.

⁽²⁾ EYVL N:o C 313, 23.10.1996, s. 2.

⁽³⁾ EYVL N:o L 166, 28.6.1991, s. 77.

— valtaan edustaa oikeushenkilöä, tai

— valtaan tehdä päätöksiä oikeushenkilön puolesta, tai

— valtuuksiin harjoittaa valvontaa oikeushenkilössä,

sekä osallistumisesta tällaiseen petokseen, lahjuksen antamiseen tai rahanpesuun avunantajana tai yllyttäjänä tai tällaisen petoksen yrittämisestä.

2. 1 kohdassa tarkoitettujen tapausten lisäksi kukin jäsenvaltio toteuttaa tarvittavat toimenpiteet sen varmistamiseksi, että oikeushenkilö voidaan saattaa vastuuseen, jos 1 kohdassa tarkoitettujen henkilön harjoittaman ohjauksen tai valvonnan puutteellisuus on mahdollistanut oikeushenkilön alaisena toimivan henkilön kyseisen oikeushenkilön hyväksi tekemän petoksen, lahjuksen antamisen tai rahanpesun.

3. 1 ja 2 kohdan mukainen oikeushenkilön vastuu ei estä rikosoikeudenkäyntiä sellaisia luonnollisia henkilöitä vastaan, jotka ovat tekijöitä, yllyttäjiä tai avunantajia petoksessa, lahjuksen antamisessa tai rahanpesussa.

4 artikla

Oikeushenkilöihin kohdistuvat seuraamukset

1. Kukin jäsenvaltio toteuttaa tarvittavat toimenpiteet sen varmistamiseksi, että 3 artiklan 1 kohdan mukaisesti vastuulliseksi todetulle oikeushenkilölle voidaan langettaa tehokkaita, suhteellisia ja vakuuttavia seuraamuksia, joihin kuuluu rikosoikeudellisia tai muita sakkoja ja joihin voi kuulua muita seuraamuksia, kuten

- a) oikeuden menettäminen julkisista varoista myönnettyjen etuisuuksien tai tuen saamiseen,
- b) väliaikainen tai pysyvä kielto harjoittaa liiketoimintaa,
- c) oikeudelliseen valvontaan asettaminen,
- d) oikeudellinen määräys lopettaa toiminta.

2. Kukin jäsenvaltio toteuttaa tarvittavat toimenpiteet sen varmistamiseksi, että 3 artiklan 2 kohdan mukaisesti vastuulliseksi todettua oikeushenkilöä voidaan rangaista tehokkailla, suhteellisilla ja vakuuttavilla rangaistus-seuraamuksilla tai toimenpiteillä.

5 artikla

Menetetyksi tuomitseminen

Kukin jäsenvaltio toteuttaa tarvittavat toimenpiteet mahdollistaakseen petoksen, lahjuksen antamisen tai ottamisen ja rahanpesun tekovälineiden sekä hyödyn tai mainitun hyödyn arvoa vastaavien varojen takavarikon ja, sen rajoittamatta vilpittömässä mielessä toimineiden sivul-

listien oikeuksia, menetetyksi tuomitsemisen tai haltuunoton. Jäsenvaltio käsittelee takavarikoituja tai menetettyksi tuomittuja tekovälineitä, hyötyä tai muita varoja kansallisen lainsäädäntönsä mukaisesti.

6 artikla

Vero- ja tullirikokset

Jäsenvaltio ei voi kieltäytyä petos-, lahjuksen antamis- ja ottamis- sekä rahanpesurikoksiin liittyvän keskinäisen oikeusavun antamisesta vain siitä syystä, että teko koskee vero- tai tullirikosta tai sitä pidetään vero- tai tullirikoksena.

7 artikla

Yhteistyö Euroopan yhteisöjen komission kanssa

1. Jäsenvaltiot ja komissio tekevät keskinäistä yhteistyötä petosten, lahjusten antamisen ja ottamisen sekä rahanpesun torjunnassa.

Tässä tarkoituksessa komissio antaa toimivaltaisille kansallisille viranomaisille sellaista teknistä ja toiminnallista apua, jota ne saattavat tarvita tutkimustensa yhteensovittamiseksi.

2. Jäsenvaltioiden toimivaltaiset viranomaiset voivat vaihtaa tietoja komission kanssa tosiasioiden selvittämisen helpottamiseksi ja petosten, lahjuksen antamisen ja ottamisen sekä rahanpesun vastaisen tehokkaan toiminnan varmistamiseksi. Komissio ja toimivaltaiset kansalliset viranomaiset ottavat huomioon kussakin yksittäistapauksessa tutkintasalaisuuden ja tietosuojan vaatimukset. Komissiolle tietoja toimittaessaan jäsenvaltio voi tässä tarkoituksessa asettaa tietojen käyttämistä koskevia erityisehtoja komissiolle tai toiselle jäsenvaltiolle, jolle kyseinen tieto voidaan välittää.

8 artikla

Komission vastuu tietosuojasta

Komissio varmistaa, että 7 artiklan 2 kohdan nojalla tapahtuvassa tietojenvaihdossa se noudattaa henkilötietojen käsittelyssä suojelun tasoa, joka vastaa yksilöiden suojelusta henkilötietojen käsittelyssä ja näiden tietojen vapaasta liikkuvuudesta 24 päivänä lokakuuta 1995

annetussa Euroopan parlamentin ja neuvoston direktiivissä 95/46/EY määriteltyä suojelun tasoa⁽¹⁾.

9 artikla

Tietosuojasääntöjen julkaiseminen

8 artiklan mukaisia velvoitteita koskevat säännöt julkaistaan *Euroopan yhteisöjen virallisessa lehdessä*.

10 artikla

Tietojen luovutus muihin jäsenvaltioihin ja kolmansiin maihin

1. Niillä edellytyksillä, joihin 7 artiklan 2 kohdassa viitataan, komissio voi 7 artiklan mukaisia tehtäviään täyttäessään luovuttaa jäsenvaltioilta saamiaan henkilötietoja mille tahansa muulle jäsenvaltiolle. Komissio ilmoittaa tiedot antaneelle jäsenvaltiolle tällaisesta aikomuksestaan.

2. Komissio voi samoin edellytyksin luovuttaa jäsenvaltiolta saamiaan henkilötietoja 7 artiklan mukaisia tehtäviä täyttäessään mille tahansa kolmannelle maalle edellyttäen, että jäsenvaltio, joka on antanut tiedot, on antanut suostumuksensa siihen.

11 artikla

Valvontaviranomainen

Viranomainen, joka on määrätty tai perustettu harjoittamaan sellaisten henkilötietojen riippumatonta tietosuojavalvontaa, joita komissio pitää hallussaan Euroopan yhteisön perustamissopimuksen mukaisten tehtäviensä nojalla, on toimivaltainen harjoittamaan samaa valvontaa komission tämän pöytäkirjan nojalla hallussaan pitämien henkilötietojen suhteen.

12 artikla

Suhde yleissopimukseen

1. Yleissopimuksen 3, 5 ja 6 artiklan määräyksiä sovelletaan myös tämän pöytäkirjan 2 artiklassa tarkoitettuihin tekoihin.

2. Seuraavia yleissopimuksen määräyksiä sovelletaan myös tähän pöytäkirjaan:

⁽¹⁾ EYVL N:o L 281, 23.11.1995, s. 31.

— 4 artiklaa siten, että sen 2 kohdassa tarkoitetut julistukset koskevat myös tätä pöytäkirjaa, ellei tämän pöytäkirjan 16 artiklan 2 kohdassa tarkoitettua ilmoitusta annettaessa toisin ilmoiteta,

— 7 artikla siten, että "ne bis in idem" -periaatetta sovelletaan myös oikeushenkilöihin, ja siten, että yleissopimuksen 7 artiklan 2 kohdassa tarkoitetut julistukset koskevat myös tätä pöytäkirjaa, ellei tämän pöytäkirjan 16 artiklan 2 kohdassa tarkoitettua ilmoitusta annettaessa toisin ilmoiteta,

— 9 artiklaa,

— 10 artiklaa.

13 artikla

Yhteisöjen tuomioistuin

1. Tämän pöytäkirjan tulkintaa ja soveltamista koskevat jäsenvaltioiden väliset riidat on ratkaisun löytämiseksi ensi vaiheessa tutkittava neuvostossa Euroopan unionista tehdyn sopimuksen VI osastossa määrättyä menettelyä noudattaen.

Jollei ratkaisuun ole päästy kuuden kuukauden kuluessa, jokin riidan osapuolista voi saattaa asian yhteisöjen tuomioistuimen ratkaistavaksi.

2. Kaikki yhden tai useamman jäsenvaltion ja komission väliset riidat, jotka koskevat tämän pöytäkirjan 2 artiklan soveltamista suhteessa 1 artiklan e alakohtaan sekä 7, 8 ja 10 artiklan ja 12 artiklan 2 kohdan neljännen luettelukohdan soveltamista ja joita ei ole voitu sopia neuvotteluilla, voidaan saattaa yhteisöjen tuomioistuimen ratkaistaviksi kuuden kuukauden kuluttua siitä, kun jompikumpi riidan osapuolista on ilmoittanut toiselle osapuolelle riidan olemassaolosta.

3. Euroopan unionista tehdyn sopimuksen K.3 artiklan nojalla 29 päivänä marraskuuta 1996 tehtyä pöytäkirjaa⁽¹⁾, joka koskee Euroopan yhteisöjen tuomioistuimen ennakkoratkaisuun antamaa tulkintaa Euroopan yhteisöjen taloudellisten etujen suojaamisesta tehdystä yleissopimuksesta, sovelletaan tähän pöytäkirjaan siten, että jäsenvaltion tuon pöytäkirjan 2 artiklan nojalla antama julistus koskee myös tätä pöytäkirjaa, ellei kyseinen jäsenvaltio tämän pöytäkirjan 16 artiklan 2 kohdassa tarkoitettua ilmoitusta antaessaan toisin ilmoita.

14 artikla

Sopimussuhteen ulkopuolinen vastuu

Tätä pöytäkirjaa sovellettaessa yhteisön sopimussuhteen ulkopuolinen vastuu määräytyy Euroopan yhteisön perustamissopimuksen 215 artiklan toisen kappaleen mukaan. Saman sopimuksen 178 artiklaa sovelletaan.

15 artikla

TuomioistuINVALVONTA

1. Yhteisön tuomioistuin on toimivaltainen kanteissa, jotka luonnollinen tai oikeushenkilö on nostanut sellaista komission päätöstä vastaan, joka on osoitettu mainitulle henkilölle tai joka koskee tätä henkilöä välittömästi ja henkilökohtaisesti, 8 artiklan tai minkä tahansa sen nojalla annetun säännön rikkomisen taikka toimivaltuuksien väärinkäytön perusteella.

2. Euroopan yhteisön perustamissopimuksen 168 a artiklan 1 ja 2 kohtaa, 173 artiklan viidettä kappaletta, 174 artiklan ensimmäistä kappaletta, 176 artiklan ensimmäistä ja toista kappaletta sekä 185 ja 186 artiklaa samoin kuin Euroopan yhteisön tuomioistuimen perussääntöä sovelletaan soveltuvin osin.

16 artikla

Voimaantulo

1. Jäsenvaltioiden on hyväksyttävä tämä pöytäkirja valtiosääntöjensä vaatimusten mukaisesti.

2. Jäsenvaltiot ilmoittavat Euroopan unionin neuvoston pääsihteerille tämän pöytäkirjan hyväksymisen edellyttämien valtiosääntönsä mukaisten menettelyjen loppuunsaattamisesta.

3. Tämä pöytäkirja tulee voimaan yhdeksänkymmenen päivän kuluttua siitä, kun niistä valtioista, jotka ovat Euroopan unionin jäseniä neuvoston antaessa pöytäkirjan tekemistä koskevan säädöksen, viimeinenkin on antanut 2 kohdan mukaisen ilmoituksen. Jos yleissopimus ei kuitenkaan ole tullut voimaan tuohon päivään mennessä, pöytäkirja tulee voimaan samana päivänä kuin yleissopimus.

4. Edellä olevan 7 artiklan 2 kohdan soveltaminen kuitenkin keskeytetään, jos ja siksi ajaksi kun asianomainen Euroopan yhteisöjen toimielin ei ole täyttänyt 9 artiklan mukaista velvoitettaan julkaisua tietosuoja säännöt tai 11

⁽¹⁾ EYVL N:o C 151, 20.5.1997, s. 1.

artiklassa olevia valvontaviranomaista koskevia ehtoja ei ole täytetty.

17 artikla

Uusien jäsenvaltioiden liittyminen

1. Tähän pöytäkirjaan voi liittyä jokainen valtio, josta tulee Euroopan unionin jäsen.
2. Tämän pöytäkirjan teksti, joka on laadittu unioniin liittyvän valtion kielellä Euroopan unionin neuvostossa, on todistusvoimainen.
3. Liittymisasiakirjat talletetaan tallettajan huostaan.
4. Tämä pöytäkirja tulee voimaan jokaisen siihen liittyneen valtion osalta yhdeksänkymmenen päivän kuluttua siitä päivästä, jona valtio on tallettanut liittymiskirjansa, tai tämän pöytäkirjan voimaantulopäivänä, jos pöytäkirja ei ole vielä tullut voimaan kyseisen yhdeksänkymmenen päivän määräajan päättyessä.

18 artikla

Varaumat

1. Jokainen jäsenvaltio voi varata itselleen oikeuden saattaa lahjuksen antamisesta tai ottamisesta saatavaan hyötyyn liittyvän rahanpesun rangaistavaksi teoksi vain törkeissä lahjuksen antamis- tai ottamistapauksissa. Täl-

laisen varauman tekevä jäsenvaltio ilmoittaa tästä tallettajalle antamalla tiedot varauman laajuudesta tehdessään 16 artiklan 2 kohdassa tarkoitetun ilmoituksen. Tällainen varauma on voimassa viisi vuotta mainitun ilmoituksen tekemisestä. Varauma voidaan uusida kerran toisen viiden vuoden jakson ajaksi.

2. Itävallan tasavalta voi tehdessään 16 artiklan 2 kohdassa tarkoitetun ilmoituksen todeta, etteivät 3 ja 4 artikla velvoita sitä. Tällainen lausuma lakkaa olemasta voimassa viiden vuoden kuluttua tällä säädöksellä tehdyn pöytäkirjan hyväksymispäivästä.

3. Näiden lisäksi ainoastaan 12 artiklan 2 kohdan ensimmäisessä ja toisessa luetelmakohdassa määrätyt varaumat sallitaan.

19 artikla

Tallettaja

1. Euroopan unionin neuvoston pääsihteeri on tämän pöytäkirjan tallettaja.

2. Tallettaja julkaisee *Euroopan yhteisöjen virallisessa lehdessä* pöytäkirjan hyväksymiset ja siihen liittymiset, julistukset ja varaumat samoin kuin kaikki tätä pöytäkirjaa koskevat ilmoitukset.

EN FE DE LO CUAL, los plenipotenciarios abajo firmantes suscriben el presente Protocolo.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har undertegnede befuldmægtigede underskrevet denne protokol.

ZU URKUND DESSEN haben die Bevollmächtigten ihre Unterschriften unter dieses Protokoll gesetzt.

ΣΕ ΠΙΣΤΩΣΗ ΤΩΝ ΑΝΩΤΕΡΩ, οι υπογράφωντες πληρεξούσιοι έθεσαν την υπογραφή τους κάτω από το παρόν πρωτόκολλο.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned Plenipotentiaries have hereto set their hands.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures au bas du présent protocole.

DÁ FHIANÚ SIN, chuir na Lánchumhachtaigh thíos-sínithe a lámh leis an bPrótacal seo.

IN FEDE DI CHE, i plenipotenziari sottoscritti hanno apposto le loro firme in calce al presente protocollo.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder dit protocol hebben gesteld.

EM FÉ DO QUE, os plenipotenciários abaixo assinados apuseram as suas assinaturas no presente protocolo.

TÄMÄN VAKUUDEKSI täysivaltaiset edustajat ovat allekirjoittaneet tämän pöytäkirjan.

TILL BEVIS HÄRPÅ har de befullmäktigade undertecknat detta protokoll.

Hecho en Bruselas, el diecinueve de junio de mil novecientos noventa y siete, en un ejemplar único, en lenguas alemana, danesa, española, finesa, francesa, griega, inglesa, irlandesa, italiana, neerlandesa, portuguesa y sueca, siendo cada uno de estos textos igualmente auténtico, que será depositado en los archivos de la Secretaría General del Consejo de la Unión Europea.

Udfærdiget i Bruxelles, den nittende juni nitten hundrede og syvoghalvfems, i ét eksemplar på dansk, engelsk, finsk, fransk, græsk, irsk, italiensk, nederlandsk, portugisisk, spansk, svensk og tysk, idet hver af disse tekster har samme gyldighed; de deponeres i arkiverne i Generalsekretariatet for Rådet for Den Europæiske Union.

Geschehen zu Brüssel am neunzehnten Juni neunzehnhundertsiebenundneunzig in einer Urschrift in dänischer, deutscher, englischer, finnischer, französischer, griechischer, irischer, italienischer, niederländischer, portugiesischer, schwedischer und spanischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist; die Urschrift wird im Archiv des Generalsekretariats des Rates der Europäischen Union hinterlegt.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις δέκαεννέα Ιουνίου χίλια εννιακόσια ενενήντα επτά, σε ένα μόνο αντίτυπο, στην αγγλική, γαλλική, γερμανική, δανική, ελληνική, ιρλανδική, ισπανική, ιταλική, ολλανδική, πορτογαλική, σουηδική και φινλανδική γλώσσα, όλα δε τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά και κατατίθενται στα αρχεία της Γενικής Γραμματείας του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

Done at Brussels, this nineteenth day of June in the year one thousand nine hundred and ninety-seven, in a single original, in the Danish, Dutch, English, Finnish, French, German, Greek, Irish, Italian, Portuguese, Spanish and Swedish languages, each text being equally authentic, such original remaining deposited in the archives of the General Secretariat of the Council of the European Union.

Fait à Bruxelles, le dix-neuf juin mil neuf cent quatre-vingt-dix-sept en un exemplaire unique, en langues allemande, anglaise, danoise, espagnole, finnoise, française, grecque, irlandaise, italienne, néerlandaise, portugaise et suédoise, chacun de ces textes faisant également foi, exemplaire qui est déposé dans les archives du Secrétariat général du Conseil de l'Union européenne.

Arna dhéanamh sa Bhruiséil, an naoú lá déag de Mheitheamh sa bhliain míle naoi gcéad nócha a seacht, i scríbhinn bhunaidh amháin sa Bhéarla, sa Danmhairgis, san Fhionlainnis, sa Fhraincis, sa Ghaeilge, sa Ghearmáinis, sa Ghréigis, san Iodáilis, san Ollainnis, sa Phortaingéilis, sa Spáinnis agus sa tSualainnis agus comhúdarás ag na téacsanna i ngach ceann de na teangacha sin; déanfar an scríbhinn bhunaidh sin a thaisceadh i gcartlann Ardrúnaíocht Chomhairle an Aontais Eorpaigh.

Fatto a Bruxelles, il diciannove giugno millenovecentonovantasette, in un unico esemplare in lingua danese, finlandese, francese, greca, inglese, irlandese, italiana, olandese, portoghese, spagnola, svedese e tedesca, tutti i testi facenti ugualmente fede, esemplare depositato negli archivi del segretariato generale del Consiglio dell'Unione europea.

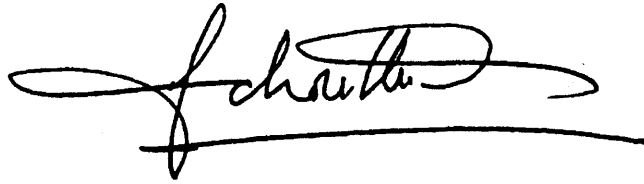
Gedaan te Brussel, de negentiende juni negentienhonderd zevenennegentig, opgesteld in één exemplaar in de Deense, de Duitse, de Engelse, de Finse, de Franse, de Griekse, de Ierse, de Italiaanse, de Nederlandse, de Portugese, de Spaanse en de Zweedse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek, dat wordt nedergelegd in het archief van het Secretariaat-generaal van de Raad van de Europese Unie.

Feito em Bruxelas, em dezanove de Junho de mil novecentos e noventa e sete, em exemplar único, nas línguas alemã, dinamarquesa, espanhola, finlandesa, francesa, grega, inglesa, irlandesa, italiana, neerlandesa, portuguesa e sueca, fazendo igualmente fé todos os textos, depositado nos arquivos do Secretariado-Geral do Conselho da União Europeia.

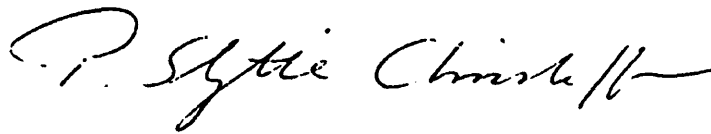
Tehty Brysselissä yhdeksäntenätoista päivänä kesäkuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäseitsemän yhtenä ainoana kappaleena englannin, espanjan, hollannin, iirin, italian, kreikan, portugalin, ranskan, ruotsin, saksan, suomen ja tanskan kielellä kaikkien näiden tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset, ja se talletetaan Euroopan unionin neuvoston pääsihteeristön arkistoon.

Utfärdat i Bryssel den nittonde juni nittonhundranittiosju i ett enda exemplar på danska, engelska, finska, franska, grekiska, iriska, italienska, nederländska, portugisiska, spanska, svenska och tyska språken, vilka samtliga texter är lika giltiga, och detta original skall deponeras i arkiven hos generalsekretariatet för Europeiska unionens råd.

Pour le gouvernement du royaume de Belgique
Voor de regering van het Koninkrijk België
Für die Regierung des Königreichs Belgien



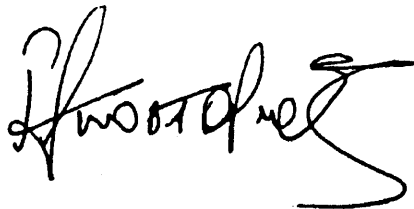
For regeringen for Kongeriget Danmark



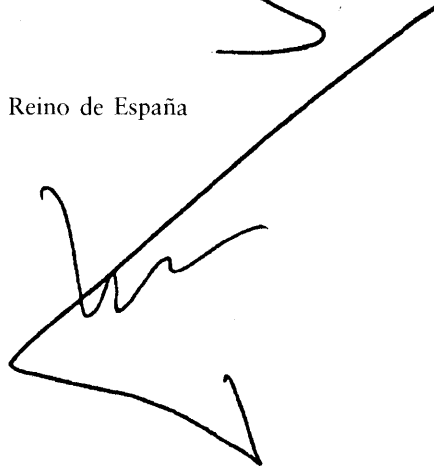
Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland



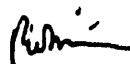
Για την κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας



Por el Gobierno del Reino de España



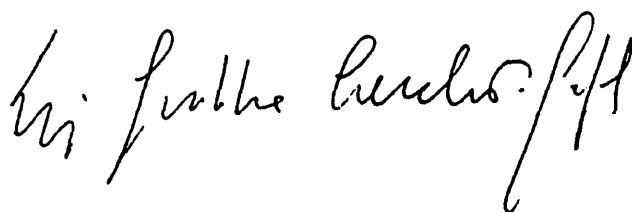
Pour le gouvernement de la République française



Thar ceann Rialtas na hÉireann
For the Government of Ireland



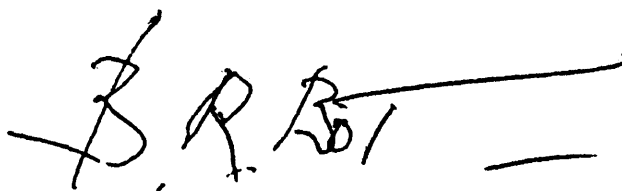
Per il governo della Repubblica italiana



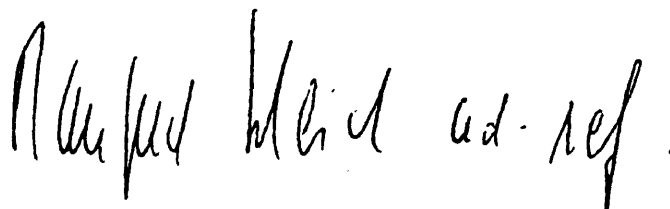
Pour le gouvernement du grand-duché de Luxembourg



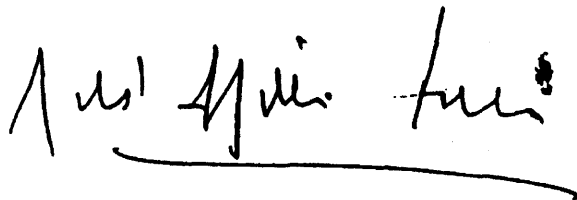
Voor de regering van het Koninkrijk der Nederlanden



Für die Regierung der Republik Österreich



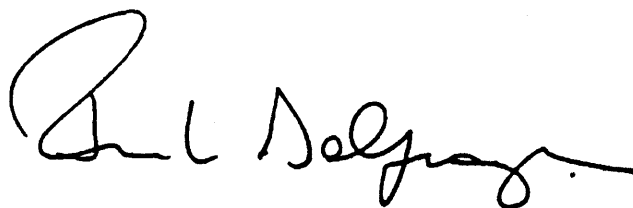
Pelo Governo da República Portuguesa



Suomen hallituksen puolesta
På finska regeringens vägnar



På svenska regeringens vägnar



For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland



YHTEINEN LAUSUMA 13 ARTIKLAN 2 KOHDASTA

Jäsenvaltiot ilmoittavat, että 13 artiklan 2 kohdan viittausta pöytäkirjan 7 artiklaan sovelletaan ainoastaan komission ja jäsenvaltioiden väliseen yhteistyöhön, eikä sillä rajoiteta jäsenvaltioiden harkintavaltaa niiden antaessa tietoja rikostutkintojen yhteydessä.

KOMISSION JULISTUS 7 ARTIKLASTA

Komissio hyväksyy tehtävät, jotka sille on uskottu yhteisöjen taloudellisten etujen suojaamista koskevaan yleissopimukseen liittyvän toisen pöytäkirjan 7 artiklassa.

NEUVOSTON PÄÄTÖSLAUSELMA,

annettu 26 päivänä kesäkuuta 1997,

ilman huoltajaa tulevista kolmansien maiden alaikäisistä kansalaisista

(97/C 221/03)

EUROOPAN UNIONIN NEUVOSTO, joka

ottaa huomioon Euroopan unionista tehdyn sopimuksen ja erityisesti sen K.1 artiklan a alakohdan,

sekä katsoo, että

Euroopan unionista tehdyn sopimuksen K.1 artiklan 3 kohdan a, b ja c alakohdan määräysten mukaan kolmansien maiden kansalaisten maahantuloa jäsenvaltioiden alueelle ja oleskelua siellä koskevia edellytyksiä sekä toimenpiteitä kolmansien maiden kansalaisten luvattoman maahanmuuton ja oleskelun torjumiseksi jäsenvaltioiden alueella pidetään yhteistä etua koskevinä asioina,

Euroopan unionista tehdyn sopimuksen K.1 artiklan 1 kohdan mukaisesti turvapaikkapolitiikkaa pidetään jäsenvaltioiden yhteistä etua koskevana asiana,

kolmansista maista peräisin olevia alaikäisiä tulee joskus jäsenvaltioiden alueelle ja oleskelee siellä ilman heistä vastuussa olevaa aikuista sekä saamatta siihen tarvittavaa lupaa,

ilman huoltajaa tulevat kolmansien maiden alaikäiset kansalaiset voivat olla ihmisten salakuljettajien uhreja, ja on tärkeää, että jäsenvaltiot toimivat yhteistyössä torjuaan tätä salakuljetuksen muotoa,

ilman huoltajaa tulevat kolmansien maiden alaikäiset kansalaiset ovat yleensä erityisen vaikeassa asemassa, ja tarvitsevat erikoisturvaa ja huolenpitoa,

ilman huoltajaa matkustavien jäsenvaltioiden alueella olevien alaikäisten erityisen vaikean aseman tunnustaminen oikeuttaa laatimaan yhteiset periaatteet kyseisten tilanteiden hoitamiseksi,

Euroopan unionista tehdyn sopimuksen K.2 artiklan 1 kohdan mukaisesti tällä päätöslauselmalla ei rajoiteta jäsenvaltioiden kansainvälisiä sitoumuksia, jotka perustuvat ihmisoikeuksien ja perusvapauksien suojaamiseksi 4 päivänä marraskuuta 1950 tehtyyn Euroopan yleissopimukseen,

tällä päätöslauselmalla ei rajoiteta jäsenvaltioiden kansainvälisiä sitoumuksia, jotka perustuvat lapsen oikeuksista tehtyyn Yhdistyneiden Kansakuntien yleissopimukseen vuodelta 1989,

kyseisen yleissopimuksen 2 artiklan mukaisesti sopimusvaltiot kunnioittavat tasapuolisesti yleissopimuksessa mainittuja oikeuksia,

kyseisen yleissopimuksen 3 artiklan mukaisesti lapsen etu on otettava ensisijaisesti huomioon kaikessa lapsia koskevassa toiminnassa,

kyseisen yleissopimuksen 22 artiklalla pyritään suojelemaan ja auttamaan alaikäisiä, jotka hakevat pakolaisen asemaa tai joita pidetään pakolaisina,

on erittäin tärkeää, että jäsenvaltiot, yhteisen humanitaarisen perinteensä ja pakolaisten oikeusasemasta 28 päivänä heinäkuuta 1951 tehdyn Geneven yleissopimuksen määräysten mukaisesti, sellaisena kuin se on muutettuna 31 päivänä tammikuuta 1967 tehdyllä New Yorkin pöytäkirjalla, myöntävät pakolaisille asianmukaisen suojan,

neuvosto antoi 20 päivänä kesäkuuta 1995 päätöslauselman turvapaikkamenettelyjen vähimmäistakuista ⁽¹⁾,

tällä päätöslauselmalla ei rajoiteta Eurooppa-neuvoston yksilöiden suojelusta henkilötietojen automaattisessa tietojenkäsittelyssä 28 päivänä tammikuuta 1981 tekemän Strasbourgin yleissopimuksen soveltamista,

sellaiset ilman huoltajaa matkustavat alaikäiset, joita ei pidetä pakolaisina, saavat luvatta oleskella jäsenvaltioiden alueella vain väliaikaisesti; jäsenvaltiot pyrkivät tekemään yhteistyötä keskenään ja kolmansien lähtömaiden kanssa alaikäisen palauttamiseksi kotimaahansa tai sellaiseen kolmanteen maahan, joka on valmis vastaanottamaan hänet hänen turvallisuuttaan vaarantamatta ja tarkoituksena löytää alaikäisestä vastuussa olevat henkilöt aina, kun se on mahdollista sekä saattaa hänet yhteen sellaisten henkilöiden kanssa, ja

kyseisen periaatteiden soveltaminen ei saa estää yleistä järjestystä, kansanterveyttä tai yleistä turvallisuutta koskevan kansallisen lainsäädännön soveltamista,

⁽¹⁾ EYVL N:o C 274 19.9.1996, s. 13.

ANTAA TÄMÄN PÄÄTÖSLAUSELMAN:

1 artikla

Soveltamisala ja tarkoitus

1. Tämä päätöslauselma koskee alle 18-vuotiaita kolmansien maiden kansalaisia, jotka saapuvat jäsenvaltioiden alueelle ilman joko oikeuden tai vakiintuneen käytännön mukaan alaikäisestä vastuussa olevaa aikuista, niin kauan kuin he eivät tosiasiallisesti ole sellaisen henkilön huostassa.

Tätä päätöslauselmaa voidaan soveltaa myös kolmansien maiden alaikäisiin kansalaisiin, jotka ovat jääneet ilman huoltajaa sen jälkeen, kun he ovat tulleet jäsenvaltioiden alueelle.

Kahdessa edellisessä virkkeessä tarkoitettuja henkilöitä kutsutaan tässä 'ilman huoltajaa tuleviksi alaikäisiksi'.

2. Tämä päätöslauselma ei koske Euroopan unionin jäsenvaltion kansalaisten perheenjäseniä, jotka ovat kolmansien maiden kansalaisia, eikä Euroopan talousalueesta tehdyn sopimuksen osapuolina olevien Euroopan vapaakauppaliiton jäsenvaltion kansalaisia ja heidän perheenjäseniään riippumatta viimeiseksi mainittujen kansalaisuudesta, kun he käyttävät Euroopan yhteisön perustamissopimuksen tai Euroopan talousalueesta tehdyn sopimuksen mukaista oikeuttaan vapaaseen liikkuvuuteen.

3. Tämän päätöslauselman tavoitteena on vahvistaa ilman huoltajaa tulevien alaikäisten kohtelua koskevat suuntaviivat esimerkiksi heidän vastaanottoaan, oleskeluaan ja paluutaan koskevien olosuhteiden sekä turvapaikanhakijoihin sovellettavien menettelyjen hoitamisen osalta.

4. Tämä päätöslauselma ei rajoita suotuisampien kansallisten säästöjen soveltamista.

5. Seuraavat suuntaviivat annetaan tiedoksi tässä päätöslauselmassa tarkoitetuista asioista vastaaville toimivaltaisille viranomaisille, jotka ottavat ne toiminnassaan huomioon. Näiden suuntaviivojen täytäntöönpanossa ei saa tapahtua minkäänlaista syrjintää.

2 artikla

Maahantulo

1. Jäsenvaltiot voivat kansallisen lainsäädäntönsä ja käytäntönsä mukaisesti kieltäytyä rajalla päästästä maahan ilman huoltajaa tulevia alaikäisiä, erityisesti, jos

heillä ei ole vaadittavia asiakirjoja ja lupia. Ilman huoltajaa tuleviin turvapaikkaa hakeviin alaikäisiin sovelletaan kuitenkin turvapaikkamenettelyjen vähimmäistakuita koskevaa päätöslauselmaa ja erityisesti sen 23, 24 ja 25 kohdassa tarkoitettuja periaatteita.

2. Tässä yhteydessä jäsenvaltioiden olisi toteutettava kansallisen lainsäädäntönsä mukaisesti asianmukaiset toimenpiteet ilman huoltajaa tulevien alaikäisten luvattoman maahantulon estämiseksi ja toimittava yhteistyössä estääkseen ilman huoltajaa tulevien alaikäisten laittoman maahantulon alueelleen ja laittoman oleskelun siellä.

3. Ilman huoltajaa tulevien alaikäisten, joiden on kansallisten määräysten mukaisesti oltava rajalla siihen asti, kunnes päätös heidän alueelle päästämistään tai palauttamisestaan on tehty, olisi saatava kaikki välttämätön aineellinen tuki ja huolenpito perustarpeidensa tyydyttämiseksi, jollaisia ovat ravinto, iän mukainen majoitus, terveydenhuolto ja sairauksien hoito.

3 artikla

Vähimmäistakuut kaikille ilman huoltajaa tuleville alaikäisille

1. Jäsenvaltioiden olisi pyrittävä vahvistamaan mahdollisimman pian maahan saapumisen jälkeen alaikäisen henkilöllisyys, samoin kuin se, että hän tulee ilman huoltajaa. Alaikäisen henkilöllisyyttä ja tilannetta koskevia tietoja voidaan hankkia eri tavoin, erityisesti asianmukaisella puhuttelulla, joka on käytävä mahdollisimman pian ja hänen ikäänsä vastaavalla tavalla.

Saadut tiedot on rekisteröitävä asianmukaisesti. Saatujen tietojen pyytäminen, vastaanottaminen, edelleen toimittaminen ja säilyttäminen on tehtävä erityisen huolellisesti ja luottamuksellisesti erityisesti turvapaikanhakijoiden kohdalla alaikäisen ja hänen perheenjäsentensä suojelemiseksi. Nämä aikaisin saadut tiedot voivat erityisesti lisätä mahdollisuuksia saattaa alaikäinen yhteen perheensä kanssa kotimaassa tai kolmannessa maassa.

2. Ilman huoltajaa tulevilla alaikäisillä olisi oikeudellisesti asemastaan riippumatta oltava oikeus riittävään suojeluun ja perushuolenpitoon kansallisen lainsäädäntönsä mukaisesti.

3. Jäsenvaltioiden olisi pyrittävä perheiden yhdistämiseksi etsimään ilman huoltajaa tulleen alaikäisen perheenjäsenet mahdollisimman nopeasti tai tunnistamaan perheenjäsenten kotipaikka heidän oikeudellisesta asemastaan riippumatta ja antamalla tämän vaikuttaa oleskelulupahakemusta puoltaviin tosiseikkoihin.

Ilman huoltajaa tulleita alaikäisiä voidaan myös rohkaista ja auttaa ottamaan yhteyttä Punaisen ristin kansainväliseen komiteaan, Punaisen ristin kansallisiin järjestöihin tai muihin järjestöihin heidän perheenjäsentensä etsimiseksi. Otettaessa tällaisia yhteyksiä perheenjäsenten etsimiseksi erityisesti turvapaikanhakijan tietoja olisi käsiteltävä luottamuksellisesti sekä alaikäisen että hänen perheenjäsentensä suojelemiseksi.

4. Tämän päätöslauselman soveltamiseksi jäsenvaltioiden olisi varmistettava alaikäiselle tarpeellinen edustus niin pian kuin mahdollista järjestämällä:

- a) laillinen huoltajuus, tai
- b) edustus, jota hoitaa alaikäisen hoidosta ja hyvinvoinnista vastaava (kansallinen) järjestö tai
- c) muu asianmukainen edustus.

5. Kun ilman huoltajaa tulevalle alaikäiselle nimetään holhooja, tämän olisi kansallisen lainsäädännön mukaisesti varmistettava se, että alaikäisen tarpeet (muun muassa oikeudelliset, sosiaaliset, lääkinnälliset ja psykologiset) otetaan asianmukaisesti huomioon.

6. Jos voidaan olettaa, että kouluikäinen ilman huoltajaa tuleva alaikäinen jää jäsenvaltioon pidemmäksi ajanjaksoksi, hänellä olisi oltava pääsy yleisiin oppilaitoksiin samoin perustein kuin vastaanottavan jäsenvaltion omilla kansalaisilla, tai vaihtoehtoisesti hänelle olisi tarjottava asianmukaiset opetukselliset erityisjärjestelyt.

7. Ilman huoltajaa tulleiden alaikäisten olisi kiireellisissä tapauksissa päästävä asianmukaiseen lääkärihoitoon. Erityistä lääkettä tai muuta apua olisi annettava alaikäisille, jotka ovat joutuneet laiminlyönnin, hyväksikäytön, pahoinpitelyn, kidutuksen tai muun julman, epäinhimillisen tai halventavan kohtelun tai rangaistuksen, tai aseellisen selkkauksen uhreiksi.

4 artikla

Turvapaikkamenettely

1. Jokaisella ilman huoltajaa tulevalle alaikäisellä olisi oltava oikeus hakea turvapaikkaa. Jäsenvaltiot voivat kuitenkin pitää itselleen oikeuden edellyttää, että tiettyä, kyseisen jäsenvaltion määrittelemää ikärajaa nuorempi alaikäinen ei voi hakea turvapaikkaa, ennen kuin häntä avustaa laillinen huoltaja, häntä edustamaan määrätty täysi-ikäinen edustaja tai toimitus.

2. Ottaen huomioon alaikäisten erityistarpeet ja heidän erityisen vaikean tilanteensa jäsenvaltioiden olisi käsiteltävä ilman huoltajaa tulevien alaikäisten turvapaikkahakemukset kiireellisinä.

3. a) Yleensä ilman huoltajaa tulevan turvapaikanhakijan, joka väittää olevansa alaikäinen, on todistettava ikänsä.

b) Jos näyttöä iästä ei ole saatavissa tai tiedot vaikuttavat epäilyttäviltä, jäsenvaltiot voivat määrittää turvapaikanhakijan iän. Ikä olisi määritettävä puolueettomasti. Tätä varten jäsenvaltiot voivat alaikäisen, hänelle nimetyn täysi-ikäisen edustajan tai toimielimen suostumuksella antaa koulutetun terveydenhoitohenkilökunnan tehdä lääketieteellisen tutkimuksen iän määrittämiseksi.

4. Jäsenvaltioiden olisi tavallisesti sijoitettava ilman huoltajaa tulevat alaikäiset turvapaikkamenettelyn ajaksi

- a) täysi-ikäisten perheenjäsenten luo,
- b) sijoitusperheeseen,
- c) vastaanottokeskuksiin, joissa on erityisjärjestelyjä alaikäisille, tai
- d) muuhun majoitukseen, jossa on sopivia järjestelyjä alaikäisille, kuten mahdollisuus elää itsenäisesti, mutta samalla saada asianmukaista tukea.

Jäsenvaltiot voivat sijoittaa ilman huoltajaa tulevat 16-vuotiaat tai sitä vanhemmat alaikäiset täysi-ikäisille turvapaikanhakijoille tarkoitettuihin vastaanottokeskuksiin.

5. a) Ilman huoltajaa tulevien alaikäisten turvapaikanhakijoiden turvapaikkahakemukseen liittyvässä puhutellussa heidän kanssaan voi olla laillinen huoltaja, erityisesti nimetty täysi-ikäinen edustaja tai toimitus, täysi-ikäinen perheenjäsen tai oikeusavustaja.

b) Turvapaikkapuhuttelun suorittamisen olisi kuuluttava viranomaisille, joilla on siihen tarvittava kokemus tai koulutus.

Olisi tunnustettava ilman huoltajaa tulevien alaikäisten turvapaikanhakijoiden puhuttelua suorittavien viranomaisten sopivan koulutuksen merkitys.

6. Ilman huoltajaa maahan tuleen alaikäisen turvapaikkahakemuksen käsittelyssä olisi puolueettomien tosiasioiden ja olosuhteiden lisäksi otettava huomioon alaikäisen ikä, kypsyys ja henkinen kehitys sekä hänen mahdollisesti rajalliset tietonsa kotimaansa olosuhteista.

7. Ilman huoltajaa tulevalle alaikäiselle on järjestettävä pitkäaikainen majoitus heti, kun hänelle on myönnetty pakolaisasema tai muu pysyvä oleskeluoikeus.

5 artikla

Ilman huoltajaa tulevien alaikäisten kansalaisten palauttaminen

1. Jos alaikäiselle ei anneta lupaa jatkaa oleskeluaan jäsenvaltiossa, asianomainen jäsenvaltio voi palauttaa alaikäisen hänen kotimaahansa tai kolmanteen maahan, joka on valmis vastaanottamaan hänet, vain jos alaikäisen saapuessa asianmukainen vastaanotto ja huolenpito ovat järjestettävissä hänen ikäänsä vastaavat tarpeet ja itsenäisyytensä taso huomioon ottaen. Niistä voivat vastata hänen vanhempansa tai muut täysi-ikäiset lapsesta huolehtivat henkilöt tai valtiolliset tai valtioista riippumattomat järjestöt.

2. Niin kauan kuin palauttaminen ei ole mahdollista näillä edellytyksillä, jäsenvaltioiden olisi annettava alaikäiselle periaatteessa mahdollisuus jäädä alueelleen.

3. Jäsenvaltioiden toimivaltaisten viranomaisten olisi alaikäisen palauttamiseksi toimittava yhteistyössä

- a) saattamalla ilman huoltajaa tulevat alaikäiset yhteen muiden perheenjäsentensä kanssa joko alaikäisen kotimaassa tai maassa, jossa nämä perheenjäsenet oleskelevat,
- b) alaikäisen kotimaan tai muun maan viranomaisten kanssa tarkoituksenmukaisen kestävä ratkaisun löytämiseksi,
- c) sellaisten kansainvälisten järjestöjen kuten YK:n pakolaisasiain päävaltuutetun tai Unicefin kanssa, jotka toimivat jo aktiivisesti antamalla hallituksille neuvoja suuntaviivoista, joita noudatetaan ilman huoltajaa tulevien, erityisesti turvapaikkaa hakevien, alaikäisten kohtelussa, ja

d) tarvittaessa valtioista riippumattomien järjestöjen kanssa vastaanotto- ja huolenpitomahdollisuuksien varmistamiseksi maassa, johon alaikäinen palauteaan.

4. Alaikäistä ei voida missään tapauksessa palauttaa kolmanteen maahan, jos palauttaminen olisi vastoin pakolaisen oikeusasemasta tehtyä yleissopimusta, ihmisoikeuksien ja perusvapauksien suojaamisesta tehtyä Euroopan yleissopimusta, kidutuksen tai muun julman, epäinhimillisen tai halventavan kohtelun tai rangaistuksen vastaista yleissopimusta, tai lapsen oikeuksista tehtyä yleissopimusta, sanotun kuitenkin rajoittamatta niiden varuimien voimassaoloa, jotka jäsenvaltiot ovat tehneet sen ratifioidessaan, tai näiden yleissopimusten pöytäkirjoja.

6 artikla

Loppumääräykset

1. Jäsenvaltioiden olisi otettava edellä mainitut suuntaviivat huomioon aina, kun kansalliseen lainsäädäntöön ehdotetaan asiaa koskevaa muutosta. Jäsenvaltioiden olisi lisäksi pyrittävä varmistamaan, että ne saattavat kansallisen lainsäädäntönsä näiden suuntaviivojen mukaiseksi 1 päivään tammikuuta 1999 mennessä.

2. Jäsenvaltiot saavat soveltaa ilman huoltajaa tuleviin alaikäisiin suotuisampia ehtoja.

3. Neuvosto arvioi yhdessä komission kanssa ja YK:n pakolaisasiain päävaltuutettua tämän toimivallan puitteissa kuullen edellä mainittujen suuntaviivojen soveltamista kerran vuodessa, ensimmäisen kerran 1 päivänä tammikuuta 1999 ja tarvittaessa mukauttaa niitä turvapaikka- ja maahanmuuttopolitiikassa tapahtuneeseen kehitykseen.

LIITE

TOIMENPITEET ALAIKÄISILLÄ KÄYTÄVÄN KAUPAN TORJUMISEKSI

Jäsenvaltioiden, tietoisina alaikäisten erityisestä haavoittuvuudesta, olisi toteutettava kaikki toimenpiteet alaikäisillä käytävän kaupan ja heidän hyväksikäyttönsä estämiseksi ja torjumiseksi ja tehtävä yhteistyötä tässä asiassa.

TOIMENPITEET LAITTOMAN MAAHANTULON TORJUMISEKSI

Toimenpiteisiin, joita jäsenvaltiot voivat toteuttaa ilman huoltajaa tulevien kolmansien maiden alaikäisten kansalaisten laittoman jäsenvaltioiden alueelle saapumisen torjumiseksi, voi sisältyä:

- i) yhteistoiminta toimivaltaisten viranomaisten ja järjestöjen kanssa, mukaan lukien lentoyhtiöt lähtömaissa, erityisesti yhteysviranomaisia käyttämällä,
 - ii) ongelmallisista maista tulevien lentojen tarkkailu lentoasemilla,
 - iii) kansainvälisten velvoitteiden johdonmukainen soveltaminen, mukaan lukien liikenteenharjoittajien vastuuta koskeva lainsäädäntö silloin, kun ilman huoltajaa tulevia kolmansien maiden alaikäisiä kansalaisia saapuu maahan ilman asianmukaisia asiakirjoja.
-